

Dirección Newsletter: Esther Grau, Diana Marre y Beatriz San Román

Contenidos: Tobias Hübinette

Edición, Formato y Difusión: Sofía Gaggiotti

ISSN: 2013-2956

Traducción al español: Sofía Gaggiotti

Introducción

La mayor parte de los y las niñas llegadas a España en el llamado *boom de la adopción internacional* que tuvo su punto álgido en 2004 son aún menores de edad. En cambio, en otros países con mayor tradición en esta área cuentan ya con un numeroso colectivo de personas adoptadas en otros lugares, algunas de las cuales llevan ya unos años haciendo públicas sus experiencias y reflexiones -y conminándonos a mirar el fenómeno de la adopción desde otras perspectivas-, tanto desde el ámbito académico como a través de medios artísticos.

Es el caso de Tobias Hübinette, quien ha escrito el texto central de esta Newsletter, en el que comparte sus reflexiones en relación a su vivencia como adoptado en Corea por una familia sueca. Junto a la artista visual Jane Jin Kaisen (nacida en Corea, criada en Dinamarca y que actualmente reside en los Estados Unidos), es el autor de dos *films* cuyas temáticas están relacionadas con la adopción y que recomendamos en este número: el cortometraje *Adopting Belinda* y el mediodmetraje *Tracing Trades*. Con este mismo título bautizaron la instalación multimedia de la que ambos comparten también la autoría y que ha sido exhibida en el Art Museum de las Islas Feroe y el National Museum of Photography de Dinamarca dentro del marco del proyecto *Rethinking Nordic Colonialism* (*Repensando el Colonialismo Nórdico*).

Tobias Hübinette y Jane Jin Kaisen nos han autorizado a traducir y reproducir en esta Newsletter AFIN los contenidos de la instalación *Tracing Tours*, incluidas las piezas de audio, que se pueden escuchar a través de los enlaces que facilitamos.

Esta Newsletter se publica con el apoyo del Ministerio de Ciencia e Innovación a través del proyecto I+D *Adopción Internacional y Nacional: Familia, educación y pertenencia: perspectivas interdiscipli-*

Reflexiones sobre ser y convertirse en un adulto adoptado transnacionalmente en Suecia

Presentación en las jornadas AFIN (Adopciones, Familias e Infancias):

“La integración en adopción internacional”. Barcelona, los días 7 y 8 de Mayo de 2010

Tobias Hübinette, Multicultural Centre, Botkyrka

tobias.hubINETTE@mkc.botkyrka.se

En primer lugar, me gustaría agradecer a los organizadores de este evento y particularmente a la Dra. Diana Marre, por haberme invitado a Cataluña —en la actualidad, probablemente la región líder en adopciones internacionales del mundo en relación a la población autóctona— y a España, donde el fenómeno de la adopción transnacional es relativamente reciente en comparación con mi país, Suecia, que es pionero en la práctica de la adopción desde los años 50.

En segundo lugar, como se me ha propuesto ofreceros una presentación sobre mí mismo, me gustaría señalar que estoy aquí hablando desde una combinación de perspectivas y posiciones por el hecho de ser yo mismo un adulto adoptado transnacionalmente pero también un investigador en temas de adopción, así como un activista del movimiento de adoptados, sólo por mencionar algunas de las características que más me identifican. Empezaré por introducir la historia de mi propia adopción y mis pensamientos, sentimientos y análisis sobre lo que he decidido llamar aquí, el proceso de ser y convertirme en un adulto adoptado transnacionalmente en Suecia.

Nací en algún lugar en el Suroeste de la República de Corea, popularmente conocida como Corea del Sur, en algún momento durante el verano de 1971. Según los documentos de la adopción, me encontraron abandonado en un tren durante septiembre de ese año, cuando tenía un mes de edad.



Tobias de bebé

Esto significa que no tengo ninguna información sobre mi fecha exacta de nacimiento ni sobre mi lugar exacto de nacimiento, dado que el tren estaba en movimiento y sólo sé de dónde venía y hacia dónde iba. En consecuencia, a pesar de haber estado investigando en varias ocasiones a través de los medios de comunicación en Corea, sorprendentemente no he sido capaz de encontrar ninguna pista sobre mi familia coreana. Después de que me encontraran, estuve en diversas instituciones y con una familia de acogida, antes de ser adoptado en Suecia entre los siete y ocho meses de edad, en marzo de 1972.

En aquel tiempo, Corea del Sur era un estado dirigido por un dictador autocrático, mientras que Suecia era un estado socialdemócrata. La adopción transnacional estaba reemplazando rápidamente a la nacional en la mayoría de países occidentales, a causa de los cambios de la revolución social y cultural que siguieron al despertar del llamado Movimiento del 68.

En otras palabras soy, sin duda, tanto un producto directo de una dictadura de carácter fascista del Tercer Mundo —que estaba en camino de convertirse en el país del mundo que, de lejos, dio proporcionalmente más menores en adopción en la historia moderna, diseminados por quince países diferentes—, como el resultado del espíritu progresista radical sueco de los años 70, un país occidental donde se llevaron a cabo una de las mayores cifras de adopción de niños nacidos en el extranjero, con más de 50.000 adoptados internacionalmente, de los cuales 10.000 provenían de Corea del Sur, como yo.

Contrariamente a la gran mayoría de adoptados transnacionales que acabaron en las clases medias y altas de la sociedad sueca, yo crecí en un hogar de clase trabajadora, en una pequeña ciudad industrial llamada Motala, en el sur del centro de Suecia, junto con una hermana que llegó a Suecia tres años después.



Tobías de mayor



AFIN

Los estudios sobre adopción en Suecia han mostrado que la pequeña minoría de adoptados que crecieron en ambientes de clase trabajadora, curiosamente, son a menudo los que estadísticamente se ajustan mejor como adultos en términos de salud física y avance social, un descubrimiento que va en contra de lo que se produce en cualquier otro grupo de la sociedad sueca, la cual, a pesar del relativamente alto nivel de igualdad social, se caracteriza por una reproducción de clase más o menos estable de una generación a otra, como la mayoría de las sociedades del mundo.

Como adolescente y adulto joven, no he tenido un interés particular en mi país de origen ni he prestado mucha atención al hecho de que yo tenía un aspecto diferente a la mayoría de la población blanca de Suecia, aunque, evidentemente, he sufrido bromas y hostigamiento racial, como cualquier otro adoptado. Esta actitud es posiblemente la norma para la mayoría de adoptados transnacionales de Suecia —y no sólo como jóvenes adultos, sino también como adultos en general—, reflejando una sociedad que tradicionalmente valora una fuerte cohesión social y una homogeneidad cultural. En mi investigación basada en las lecturas textuales de autobiografías de adoptados y entrevistas con adoptados adultos, he analizado esta actitud no sólo como una expresión del interés por una similitud étnica y nacional y una ceguera fenotípica que proviene de la sociedad sueca, sino también como una identificación con la “blancura” e, incluso, con los cuerpos blancos, resultado del hecho de que la mayoría de adoptados crecen y viven en áreas y contextos de clases medias y altas, blancas, altamente segregadas, y normalmente sólo tienen una mayoría de población blanca alrededor para reflejarse a sí mismos, como sus padres adoptivos, los miembros de la familia, compañeros y amigos, vecinos y colegas.

Ser un adulto adoptado transnacionalmente, para referirme al título de esta presentación, significa, por lo tanto, no sólo ser un sueco, sino también saber tan poco como cualquier otro sueco sobre el país de nacimiento y sobre los migrantes que vienen del mismo país o región donde nació y que viven en Suecia. En la mayoría de casos, hay poco o ningún contacto entre los adoptados y los migrantes a la Suecia contemporánea, a causa de una sociedad formalmente segregada. Por lo tanto, muchos de los adoptados se identifican con el hecho de ser suecos blancos de clase media y alta, a pesar de habitar un cuerpo que no es blanco.



AFIN

En mi caso, cuando tenía unos veinticinco años, me uní a la asociación para adultos coreanos adoptados en Suecia y empecé a relacionarme socialmente con otros adoptados, tanto de Corea como de otros países de origen. Fue también desde entonces cuando empecé a viajar regularmente a Corea y a estudiar el idioma, la historia y la cultura coreanas, primero a nivel particular, pero pronto en la Universidad de Estocolmo, donde finalmente conseguí el doctorado en Estudios Coreanos en 2005. Desde entonces, he sido conocido en Suecia como investigador en estudios asiáticos y adopciones, y en estudios etnológicos y de migración, así como una persona pública que difunde y debate temas relacionados con la adopción y los adoptados, en los medios de comunicación y en la discusión política, y como activista trabajando para el movimiento de coreanos adoptados en todo el mundo, que se extiende a los quince países receptores de adoptados coreanos, además de la propia Corea, donde existe en este momento una comunidad de coreanos adoptados retornados. Asimismo, este proceso tiene un precio, ya que en el entorno sueco no se espera, en la mayoría de casos, que un adoptado transnacional esté tan comprometido con sus orígenes, y existe un gran riesgo de acabar marginado a causa de esta 'traición' hacia algo que puede asimilarse a un contrato que firmó el adoptado al llegar a Suecia: ser como los suecos y no como aquellos coreanos que viven en tu país de origen o como los inmigrantes. Dado que los adoptados son los inmigrantes más privilegiados, existe una fuerte presión para sentirse agradecido y permanecer fiel. En una Suecia que tiene algo de paraíso en el mundo, el hecho de que uno no se sienta satisfecho con todo esto como adoptado hace que la sensación de haber roto este 'contrato de adopción' sea aún más fuerte.

Fue en estos años cuando tuvo lugar lo que querría llamar convertirse en un adulto adoptado transnacionalmente, en el sentido de que, en el transcurso de este proceso, he reconceptualizado y reformulado mi propia categorización entre los suecos y también dentro de la sociedad occidental, y he descubierto nuevas maneras de relacionarme conmigo mismo, con la historia y los contextos, tanto a nivel local como global. Como parte de este proceso no sólo de ser sino también de convertirme en un adoptado transnacional, he sido capaz de entenderme a mí mismo como parte de un movimiento más amplio de personas no blancas que engloba todo el Norte y todo el Sur, que se ha estado dando desde hace más de medio siglo hasta ahora, y que tiene sus precedentes en la historia colonial como es el caso, por ejemplo, de los esclavos del comercio y de los 'coolies'.

Por otro lado, también he podido reinscribirme a mí mismo dentro de la historia y la sociedad contemporánea de Corea, y como una parte de la diáspora coreana en todo el mundo, así como de la comunidad asiática también a nivel mundial.

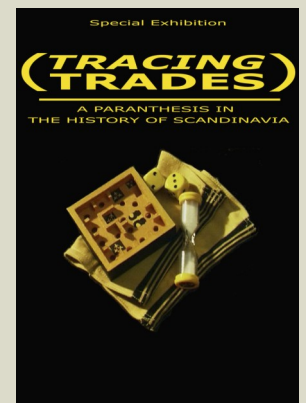
A partir de mis recuerdos personales y habiendo crecido y vivido en Suecia como una persona de color nacida en el extranjero, en un país del llamado Tercer Mundo, he sido capaz también de entender las numerosas experiencias en las que mi origen y mi aspecto han sido subrayados y se han hecho significativos de manera 'positiva' o negativa, como resultado de la combinación del proceso de etnificación y de racialización que está teniendo lugar en la vida cotidiana en Suecia, reflejando la creciente dicotomía divisoria entre suecos y no suecos, cristianos y no cristianos, blancos y no blancos. Es precisamente con este racismo cotidiano con el que tienen que lidiar los adultos adoptados transnacionalmente, a causa de su origen extranjero y su aspecto diferente que choca constante y paradójicamente con sus identificaciones con la familia adoptiva, el país de acogida, la cristiandad, la 'blancura' y Occidente. Creo que ahí radican los preocupantes indicios que señalan las investigaciones cuantitativas sobre adopción hechas en Suecia, en los que se muestra que demasiados adultos adoptados transnacionalmente tienen problemas para reproducir el alto estatus social de sus padres adoptivos, en el sentido de que tienen pobres rendimientos en el ámbito educacional y laboral, así como cuando se trata de la reproducción y formación familiar, y que muchos están sufriendo problemas psicológicos en forma de soledad y aislamiento, agresividad y comportamientos autodestructivos, abuso de alcohol y drogas o intentos de suicidio.

Así, intentando concluir lo que quería decir con esta introducción, en cuanto a los adultos adoptados transnacionalmente en Suecia, se puede decir que caen en un punto intermedio entre los suecos nativos y los migrantes extranjeros, a pesar de que ellos se identifiquen con el primero de estos grupos y, en consecuencia, normalmente sólo una minoría busca y descubre sus raíces, a causa de la fuerte presión social de ser como cualquier otro nativo sueco, mientras que, a su vez, el mundo exterior les recuerda de manera constante su origen extranjero y su alteridad racial, lo cual entra en contradicción con su identificación con la mayoría de la población, causando así una gran confusión y tensiones que pueden ocasionar importantes problemas psicológicos.

REFLEXIONEMOS

Jane Jin Kaisen & Tobias Hübinette realizaron una instalación multimedia con el título de **“Tracing Trades: International Adoption and Nordic Colonialism”** y una representación multimedia en dos partes con los títulos de: **“Transmitting: (Dis)ComfortAN(d)AlieNation”** i **“(Dis)ComfortAN(d) AlieNation: The X-Raced Mut(at)ed Speak.”** Tanto la instalación como la representación fueron creadas específicamente para “repensar el colonialismo nórdico” y examinar el fenómeno de la adopción internacional como un legado del colonialismo.

“Tracing Trades: International Adoption and Nordic Colonialism” consiste en un *audio tour*, dos vídeos, textos, objetos, fragmentos, fotografías, revistas, libros y objetos personales, provenientes de colecciones privadas y organizados en una instalación que imita la pantalla convencional de un museo etnográfico. Kaisen y Hübinette describen el paso a través de la instalación de la siguiente manera: *“Siguiendo y trazando la historia del tráfico de personas, concretamente entre la península de Corea y Europa, el viaje comienza con la investigación de la historia que hay detrás del misterioso hombre de Corea retratado en un dibujo de Rubens. Francesco Carletti, un comerciante florentino del siglo XVII, trajo de Corea a Italia a “Antonio” (quien se supone que representa el hombre oriental del retrato). Se puede considerar Antonio el primer coreano (esclavo) –y posiblemente el primer adoptado– en pisar tierra europea desde la península de Corea. Aportando luz al tema de las relaciones coreano-europeas y en particular a la adopción internacional desde Corea del Sur (por el número de deportaciones y la eficiencia industrial aún sin precedentes en la historia mundial), la investigación también sigue los trazos de la emigración del siglo XIX de los escandinavos a América del Norte, y en especial al estado de Minnesota, habitado en gran parte por descendientes de escandinavos y que tiene la tasa más elevada por habitante de adoptados coreanos en Estados Unidos. Por último, en una escala global, los países escandinavos –Dinamarca, Suecia y Noruega, junto con Islandia, Finlandia, Groenlandia y las Islas Faroe– son los países del mundo que más niños y niñas han adoptado en relación a la medida de sus respectivas poblaciones. La relación entre los sentimientos misioneros cristianos luteranos y los modelos de bienestar de la sociedad escandinava allanaron el camino para legitimar, legal y moralmente, la adopción internacional a escala masiva del siglo XX”*. Aquí presentamos los tabloncillos de texto, los enlaces al *audio tour* (en español) y los vídeos (en inglés).



AFIN



¿Quiénes son?
¿De dónde vienen?
¿Cuál fue su pasado?

Todos los conocemos. Especialmente en Dinamarca, Noruega, Suecia, vienen en masa. De hecho, a pesar de nuestro limitado conocimiento sobre ellos, nuestra región tuvo la mayor concentración en el mundo comparado con la población nativa.

Como especie, la mayoría de aquellos que vivieron aquí en Escandinavia eran coreanos étnicos de Corea del Sur y la mayoría 'emigró' cuando eran niños o menores. Obsérvese la mayor concentración en Dinamarca y Suecia.



Audio Tour:

Además de la exposición, proporcionamos un *audio tour* especial con material recolectado y restaurado, revelando un conocimiento cautivador sobre sus pensamientos desde grabaciones originales y reconstruidas sobre conversaciones privadas, que fueron guardadas en sus archivos y comunidad.

La mayor parte del audio tour son extractos de pensamientos personales y experiencias extraídas de una serie de grabaciones de un adoptado sueco-coreano y una adoptada danesa-coreana que, por alguna razón, guardaron estas grabaciones. Sigue sin saberse si las guardaron para un propósito específico o por razones sentimentales.

Durante la limpieza tras el incidente ocurrido en el Departamento de Estudios Orientales de Estocolmo —donde se guardaba la más extensa colección hasta hoy en día—, se encontraron estas grabaciones y fueron restauradas para la exposición. De estas conversaciones privadas, podemos obtener conocimiento sobre sus pensamientos y puntos de vista no sólo sobre sus experiencias personales, sino también sobre los vínculos que faltaban para nuestra comprensión de sus culturas e historias. El *audio tour* nos llevará a través de las diferentes secciones de la exposición.

Number of international adoptions from Korea, 1953-2004.

Year	No.	Year	No.	Year	No.	Year	No.	Year	No.	Year	No.
-	1960	638	1970	1,932	1980	4,144	1990	2,962	2000	2,360	
-	1961	660	1971	2,725	1981	4,628	1991	2,197	2001	2,436	
-	1962	254	1972	3,490	1982	6,434	1992	2,045	2002	2,365	
1953	4	1963	442	1973	4,688	1983	7,263	1993	2,290	2003	2,287
1954	8	1964	462	1974	5,302	1984	7,924	1994	2,262	2004	2,258
1955	59	1965	451	1975	5,077	1985	8,837	1995	2,180	-	-
1956	671	1966	494	1976	6,597	1986	8,680	1996	2,080	-	-
1957	486	1967	626	1977	6,159	1987	7,947	1997	2,057		
1958	930	1968	949	1978	5,917	1988	6,463	1998	2,443		
1959	741	1969	1,190	1979	4,148	1989	4,191	1999	2,409		
Total	2,899	6,166		46,035		66,511		22,925			
Total	1960-2004										156,242

Source: South Korean Ministry of Health and Welfare

Destination by country of adopted Koreans

Country	Population	Intl. adoptees	Adoptees from Korea	Oveseas Koreans
Sweden	9,001,774	45 332	8953	990
Denmark	5 427 459	18 878	8571	240
Norway	4,593,041	14 122	6080	285
Faroe Islands	48,407	100	36	?
Iceland	293,966	180	22	6
Finland	5,223,442	2749	9	112
Greenland	56,854	?	7	?
Minnesota	4,919,479	25 000	15 000	12 000

Source: South Korean Ministry of Health and Welfare

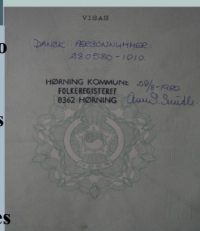
Destination by country of adopted Koreans table II (1953-2004)

Main countries 1953-2004		Number	Other countries 1960-84		Number
United States	1953-2004	104,319	New Zealand	1964-1984	559
France	1968-2004	11,090	Japan	1962-1982	226
Sweden	1957-2004	8,953	Okinawa	1970-1972	94
Denmark	1965-2004	8,571	Buland	1970	47
Norway	1955-2004	6,080	Ireland	1968-1975	12
Netherlands	1969-2003	4,099	Poland	1970	7
Belgium	1969-1995	3,697	Spain	1968	5
Australia	1969-2004	3,147	China	1967-1968	4
Germany	1965-1996	2,352	Guam	1971-1972	3
Canada	1967-2004	1,841	India	1960-1964	3
Switzerland	1968-1997	1,111	Paraguay	1969	2
Luxembourg	1984-2004	492	Ethiopia	1961	1
Italy	1965-1981	382	Finland	1984	1
England	1958-1981	72	Hong Kong	1973	1
Other countries	1956-1995	66	Tunisia	1969	1
			Turkey	1969	1
Total		156,272			967



UN PARÉNTESIS EN LA HISTORIA

Estadísticas: A veces eran incluidos en nuestros registros como inmigrantes, dado que nacieron en otros países. Otras veces, eran registrados como 'daneses' o 'suecos' ya que obtenían la nacionalidad al llegar. Esto ha confundido a los investigadores desde entonces. En Dinamarca y Suecia eran registrados con una terminación especial en su número de seguridad social especial (1010, 9XXX o 6XXX) para indicar que eran adoptados internacionales, pero la ley cambió en los 80 por objeciones por parte de los padres adoptivos.



Family background of adopted Koreans 1958-2004.

Years	Abandoned	Family problem	Unwed mother	Total
1958-60	1,675	630	227	2,532
1961-70	4,013	1,958	1,304	7,275
1971-80	17,260	13,360	17,627	48,247
1981-90	6,769	11,399	47,153	65,321
1991-2000	225	1,444	20,460	22,129
2001	1	1	2,434	2,436
2002	1	-	2,364	2,365
2003	2	2	2,283	2,287
2004	-	1	2,257	2,258
Total	29,946	28,795	96,109	154,850

Source: South Korean Ministry of Health and Welfare

"Immigration" from South Korea to the United States 1950-2001

Year	Total Number	Adoptees	Korean wives to U.S. Men
1950-59	5528	2,997 = 54%	1987 = 36%
1960-69	34,513	4,989 = 14%	11,641 = 34%
1970-79	242,063	24,678 = 10%	42,044 = 17%
1980-89	338,891	44,228 = 13%	40,278 = 12%
1990-99	187,609	18,521 = 10%	17,748 = 9%
2000	5,244	1,794 = 34%	1095 = 21%



¿Y por qué vinieron aquí?

Esta pregunta también es difícil de responder, ya que las convenciones demandaban que fueran marcados como 'huérfanos' para poder ser adoptados. También, muchos padres biológicos, si querían divorciarse, ponían a sus hijos temporalmente en orfanatos como 'abandonados' para poder divorciarse más rápidamente. Entretanto, las agencias de adopción podían dar el niño en adopción, ya que los padres habían firmado papeles conforme abandonaban a los hijos oficialmente, a pesar de que muchos lo hicieran con la intención de recuperar a sus hijos tras el divorcio.



5) Sorpresas en la historia
Nazismo y adopción. Cómo el nazismo es parte de sus historias, cómo los nazis los veían y por qué algunos adoptados votaron a partidos de extrema derecha.

6) Sus relaciones con sus agencias
Corta grabación sobre sus relaciones con sus agencias y el proceso de adopción.



Reason for abandonment 1965

Poverty	53,4%
Handicap	18,5%
Family problem	11,4%
Neglect	6,7%
Illegitimacy	5,5%
Prostitution	4,5%

Source: South Korean Ministry of Health and Welfare

Number of international adoptions from Korea 1953-2004.

Year	No.	Year	No.	Year	No.	Year	No.	Year	No.	Year	No.
-	-	1960	638	1970	1,932	1980	4,144	1990	2,962	2000	2,360
-	-	1961	660	1971	2,725	1981	4,628	1991	2,197	2001	2,436
-	-	1962	254	1972	3,490	1982	6,434	1992	2,045	2002	2,365
1953	4	1963	442	1973	4,688	1983	7,263	1993	2,290	2003	2,287
1954	8	1964	462	1974	5,302	1984	7,924	1994	2,262	2004	2,258
1955	59	1965	451	1975	5,077	1985	8,837	1995	2,180	-	-
1956	671	1966	494	1976	6,597	1986	8,680	1996	2,080	-	-
1957	486	1967	626	1977	6,159	1987	7,947	1997	2,057	-	-
1958	930	1968	949	1978	5,917	1988	6,463	1998	2,443	-	-
1959	741	1969	1,190	1979	4,148	1989	4,191	1999	2,409	-	-
Total pr. decade	2,899	6,166	46,035	66,511	22,925	-	-	-	-	-	-
Total 1960-2004	-	-	-	-	-	-	-	-	-	156,242	-

Source: South Korean Ministry of Health and Welfare



3) El vínculo que falta. En sus propias palabras, sobre cómo confundieron a la estadística, ayudándonos a entender por qué eran tan difíciles de categorizar. Esta grabación también revela algunos desastrosos informes sobre su estado socioeconómico y el alto índice de suicidio entre ellos.

4) Una población muriéndose. Grabación explicativa sobre cómo han finalizado las estadísticas sobre el suicidio entre los adoptados suecos-coreanos.



Marital status and age of biological mother

	1996	1997	1998	1999	2000	2001
Unmarried Mother	80,1%	80,1%	87,9%	93 %	87,2 %	97,2 %
Teenager	59,6%	61,6	60,5 %	63,8%	61,2%	64,9 %

Educational level of biological mother

Year	Middle school	High school	College
1975-79	65,3%	22,1%	2,5%
1980-84	64 %	27,8%	2,4%
1985-89	57,1%	34,6%	3,2%
1990-94	43,3%	50 %	4,2%
1995-97	42,6%	50,5%	5,2%

Profession of biological mother

Year	Unemployed	Student	Service	Other
1975-79	40,4%	2,6%	10,2%	40,3%
1980-84	44,7%	3,3%	10,8%	37,6%
1995-97	40,7%	17,6%	9,9 %	30 %

Status of biological mother 1996-2001
Source: Holt 2002

Age at admission

	1981	1982	1983	1984	1985	1986
1d-1m	59,2%	69,9%	66,1%	68,8%	71%	76,7%
2m-6 m	13%	5,8%	12,9%	11,1%	9,1%	3,8%
7 m-1 y	1,5%	3,3%	3,3%	2,6%	1,6%	1,7%
2 y-3 y	13,4%	11,1%	7,8%	6,8%	7,5%	7,3%
4 y-6 y	10,6%	8,2%	8,5%	10,2%	8,2%	9,6%
6 y-	2,2%	1,7%	1,3%	0,4%	0,4%	0,9%

Status of biological mother 1975-97

Age	-20 y	21-25 y	26-30 y	31 y-
1975-79	11,9%	30,3%	21,4%	30 %
1980-84	18,7%	39,8%	21,4%	17,6%
1990-94	37 %	33,2%	15,6%	13 %
1995-97	46,9%	27,7%	11,1%	12,7%

Family background

	1981	1982	1983	1984	1985	1986
Unmarried mother	37,7%	47,8%	46%	55,6%	44,3%	51,8%
Unmarried father	1,7%	-	0,5%	0,4%	1,8%	0,9%
Foundling	5,2%	5,1%	7,5%	9,4%	8,9%	5%
Other	15,2%	8,7%	9%	11,5%	20,8%	5,2%

IMAGINARIOS Y ESTATUS SOCIOECONÓMICO

Para resumir la exposición, podemos preguntarnos cómo los tratamos y percibimos. La mayoría de ellos vivieron vidas tranquilas, completamente integrados en la cultura escandinava. Aquellos que resistieron esta aculturación fueron a menudo reacios a los procedimientos y opiniones sobre la adopción. Hay cada vez más información sobre sus actividades. Puede parecer que forman parte de la opinión general, ya que fueron los agentes más abiertos y activos pero, en números, fueron una voz minoritaria. La razón de ello puede estar en que la mayoría no deseaba tener que tratar con su pasado o llamar la atención.

Se creía que Escandinavia era un lugar excepcionalmente bueno al que ellos podían llegar, ya que podíamos cuidarles y nos veíamos a nosotros mismos como tolerantes y no-opresores. Aun así, parece que muchos, al llegar a la adultez y salir de su ambiente protector tras haberse criado con sus familias adoptivas, a menudo en pequeñas comunidades provincianas, fueron forzados a hacer frente a las expectativas sociales y a veces a los prejuicios, así como a sus propios sentimientos de distancia y desplazamiento.

Muchas preguntas quedan sin resolver. Sin embargo, contamos con el aumento de la investigación sobre la adopción desde mediados de los 90 en Suecia –basados en estudios de cohortes sobre miles de adultos adoptados internacionalmente– que señaló que la adopción internacional no era ni tan idílica ni tan carente de problemas como se percibía en general.

Estos estudios sobre la adopción sueca, los más extensos que se han hecho sobre adoptados internacionales en cualquier país occidental, pueden también ser vistos como los más científicos en señalar las consecuencias de la adopción internacional. Los resultados muestran que los adoptados internacionales en Suecia, en comparación con el grupo control, tienen problemas sustanciales para independizarse socioeconómicamente en términos de: nivel de educación, logros en el mercado laboral o creación una familia, a pesar de haber sido adoptados por parejas que provienen de la elite sueca (se estima que el 90% fueron adoptados por familias de clases media y alta)

Examples of socio-economic status of international adoptees compared to Ethnic Swedes

	International Adoptees	Ethnic Swedes
Post-secondary education of three years	6.6 %	20.0 %
Unemployment	39.8 %	22.9 %
Belonging to the lowest income category in Sweden	50.0 %	28.6 %
Married or co-habitants	29.2 %	56.2 %

Los adoptados internacionales tienen menos hijos y, de aquellos que los tienen, muchos viven sin sus hijos si son hombres, o como madres solteras si son mujeres. Además, estudios epidemiológicos muestran altos niveles de enfermedades psiquiátricas, adicción, criminalidad o suicidio, en comparación con el grupo control.

Para los años 86-95, se encuentran las siguientes ratios: Cuidados psiquiátricos: era 3,2 veces más que los étnicamente suecos.

Tratamiento por abuso de alcohol: 2,6 veces más.

Abuso de drogas: 5,2 veces más.

Criminalidad grave con prisión: 2,6 veces más.

Intentos de suicidio: 3,6 veces más. (Suicidio: 5 veces más)

Además, se descubrió que los adoptados internacionales usaban métodos más violentos para suicidarse que la mayoría de la población sueca.

En una perspectiva internacional, esto es sólo comparable con los significativos índices de suicidio registrados entre los indígenas de América y Australia con, por ejemplo, un índice de suicidio de los niños indio-americanos adoptados por familias blancas que supera en 4 veces la tasa nacional.



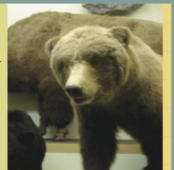
IMAGINARIOS

En cuanto a sus vidas personales y pensamientos, hay una gran variedad individual. Esta habitación reconstruida contiene el interior básico de su estilo de vida, fotos originales, y recuerdos y documentos personales que valoran y con los que parecen identificarse.

En general, se integraron inusualmente bien. En muchos casos, sólo sus pieles revelaban sus orígenes, ya que lo demás (nombres, nacionalidades, familias adoptivas, religión, cultura, idioma y hasta gestos y opiniones) eran completamente escandinavos. A veces, hasta ellos parecían no entender o reprimir el hecho de no ser escandinavo de origen.



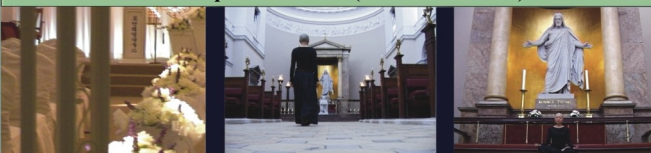
10) El contexto mitológico: el mito de la creación coreana y cómo el culto del Oso se vincula con el Polo Norte.



11) El paralelismo histórico sobre el desplazamiento. La historia de Minik, un esquimal transportado desde Groenlandia para ser expuesto en una exposición en el Museo de Historia Natural en Nueva York y que fue adoptado posteriormente.



“...usando como marco teórico una combinación de la teoría de la performatividad de Judith Butler y la teoría de Homi Bhabha sobre la hibridez, este texto argumenta que la existencia de los adoptados coreanos se caracteriza por subjetividades e identificaciones dolorosas y contradictorias, transgresiones inestables y repetitivas, y una negociación y navegación sin fin entre la Blancura, el Orientalismo, el Inmigracionismo, la Coreanidad y lo Asiático, diferenciándola de la de otros inmigrantes coreanos y asiáticos y de la de las minorías y comunidades diaspóricas, no siendo de ninguna manera auto-escogida ni muy agradable para vivir. Va también en contra del despliegue celebratorio general de la performatividad y la hibridez en la escritura postmoderna”. (Tobias Hübinette)



No sólo a nosotros nos parecen míticos, ya que entran y salen de nuestra cultura, sin que siquiera notemos sus diferencias y, aún así, dejando numerosos rastros sobre su presencia. También parece que, en sus intentos de crear un sentido de continuidad y lugar, crean muchas historias personales y mitologías alrededor de sus vidas.

Hablado por y hablando

Hasta finales de los 90, agencias de adopción, trabajadores sociales, psicólogos y padres adoptivos escribían la mayoría de los archivos que tenemos sobre ellos. Desde entonces, con el establecimiento de organizaciones y sobretodo de Internet como un recurso para adquirir conocimiento y conocerse mas allá de los límites geográficos, hubo una verdadera explosión de trabajos autobiográficos y culturales escritos y producidos por ellos mismos.

Desde novelas, poemas y piezas de arte a documentales y películas, los adoptados coreanos fueron, por primera vez, considerados agentes activos capaces de crear su propio espacio social y expresar sus voces, en lugar de ser sólo un valor para los programas de adopción coreana, privilegiados y agradecidos niños de familias de élite, o adoptados idealizados y perfectamente asimilados para la investigación académica.



Cita de un sueco coreano adoptado

"Aplicar la teoría postcolonial al estudio de la adopción internacional en Corea puede parecer razonable teniendo en cuenta los múltiples aspectos del colonialismo implicados; la situación semi-colonial de Corea desde finales del siglo XIX y casi medio siglo como antigua colonia japonesa, así como medio siglo en una posición subordinada dentro del actual imperio americano; la adopción internacional como un comercio de estilo colonial y el tráfico de productos humanos; y, finalmente, los coreanos adoptados como sujetos subalternos. Por tanto, en mi opinión, tener una perspectiva postcolonial se podría decir que es un enfoque útil para el tema de la adopción de Corea. Mi uso de la teoría postcolonial es impulsada por la convicción de que el colonialismo no puede limitarse sólo al control territorial directo que pertenece al periodo del imperialismo clásico, sino que debe ser visto como una relación aún existente entre el Oeste y el no-Oeste, en términos de dependencia, dominación y subordinación económica, política, social, lingüística y cultural, por no hablar de los aspectos morales y éticos. Anne McClintock (1992), Ella Shohat (1992) y Stuart Hall (1996) se cuestionaron el propio concepto de postcolonialismo y la asociación desorientadora con la secuela infinita que comporta. Para ellos, el término se ha convertido en un sustituto de "Tercer Mundo", celebra el colonialismo como algo que introdujeron las sociedades no occidentales en la historia, da la falsa idea de la colonización como un proceso que, de una vez y por siempre, marca un antes y un después, reprende el privilegio del colonizador para definir el estado del mundo, y, sobretodo, oscurece los proyectos omnipresentes coloniales de Oeste, que aún son fuertes. Considero que la adopción internacional es uno de estos proyectos coloniales contemporáneos. Junto con otros críticos postcoloniales y escritores feministas sobre la adopción internacional, considero la transferencia involuntaria de centenares de miles de niños no-occidentales a escala mundial, después de la descolonización formal, como un claro reflejo de una realidad colonial mundial y una jerarquía racial, y un triste recordatorio del aún astronómico desequilibrio de poder existente entre Occidente y sus antiguas colonias".



ORGANIZACIÓN Y AUTODEFINICIÓN

Desde los finales de los 80, empezaron a organizarse a través de asociaciones y organizaciones. Estas entidades funcionaron como puntos de encuentro con actividades sociales y culturales, clases de idiomas y viajes en grupo a Corea.

Como la mayoría de ellos habían vivido sus vidas con familia escandinavas, estos encuentros a menudo marcaban un primer reencuentro con sus orígenes y, para muchos, un gran paso hacia la autodefinición como algo más que puros escandinavos.



Una experiencia de primera mano de una coreana adoptada

"Fui a mi primera reunión a Koreaklubben (asociación danesa para coreanos adoptados) el año pasado, cuando tenía 24 años. Era una presentación a la asociación y me interesó porque proporcionaban encuentros informativos sobre viajes a Corea. Cuando entré en la habitación, me sorprendí de ver tanta gente coreana. Me dije a mí misma: "¡Aquí no encajas!". Entonces entendí que todos eran daneses adoptados, como yo. Creo que fue la primera vez que realmente entendí que yo parecía una coreana y que la otra gente me debía ver como a uno más. Ese momento fue muy aterrador y a su vez feliz, y cambió mi vida de alguna forma. Aterrador porque me enfrenté a mi apariencia física. No importa cuánto había tratado de encajar en la sociedad danesa, mi cara, de alguna manera, siempre me traicionaría y me etiquetaría como extranjera. Feliz porque, por primera vez en mi vida, conocí a otras personas con los que compartir mis pensamientos sobre Corea y mi identidad como adoptada."



Varios grupos basados en internet señalan que el movimiento de coreanos adoptados era, sobre todo, una comunidad virtual. Como otros grupos marginales, se benefició enormemente de la llegada de Internet. La actividad conjunta internacional más importante fue la celebración de tres encuentros internacionales sucesivos: en Washington D.C., en 1999; en Oslo, Noruega, en 2001; y en Seúl, Corea del Sur, en 2004.

"Un creciente número de coreanos adoptados se instaló en Corea y creó su propio grupo. Esta etnogénesis de una comunidad de adoptados coreanos, con un carácter heterogéneo y variado y completamente desterritorializado, tuvo lugar en el espacio intesticial entre la visión nacionalista propia del país de nacimiento de una comunidad mundial coreana, donde los adoptados eran esencializados automáticamente como hermanos coreanos y se esperaba de ellos que volvieran a conectar con la 'Madre Patria'; y una arrogante cultura occidental que exigía la subordinación colonial, la asimilación completa y una absoluta lealtad".

7) Representados. Un registro privado sobre sus opiniones y sobre cómo eran vistos y retratados por nosotros, especialmente en la cultura popular y en los productos comerciales.
8) Hablando de nuevo. Este registro es una conversación sobre su activismo político y sus pensamientos sobre cómo veían sus vidas actuales y futuras.



"24 Hours in the Yellow Zone project" Seoul, South Korea, October 2005. 10 Adopted Korean-Europeans and Korean-Americans, 1.5 Generation and 2nd generation Korean-Americans spent 24 Hours in Koroot Guesthouse, performing and discussing issues of decolonization, transracial identity, Diaspora, and healing.

Un movimiento transnacional: Artistas, activistas y teóricos surgieron en Europa, Estados Unidos y Corea del Sur. Criticaron las estructuras de poder implicadas en la adopción internacional y promovieron la adopción nacional en Corea del Sur. Grupos como: Scandinavian found-ed UFOlab, Adoptee Solidarity Korea, y Orientality Exhibition, surgieron dirigidos no sólo a la adopción, sino también a cuestiones de raza, representación y diáspora.



"Adoption Action Day" A group of artists and activists went to the four adoption agencies in South Korea and the Parliament, each holding a sign with their adoption number. Nathalie Mihee Lemoine, Kate Hers, Adel Gouillon, Trine Meesook Gleerup, Jane Jin Kaisen



UFOlab, Copenhagen, Denmark 2005.

...PARA VER

- **Audio Tour.** Aquí está el link al audio tour al que se hace referencia en los paneles mostrados en las páginas anteriores. (falta el link al castellano)
- **Adopting Belinda.** Jane Jin Kaisen y Tobias Hübinette. 2006. 8.35 mins. *Adopting Belinda* es un simulacro de documental en el que una supuesta pareja asiática-americana es entrevistada en Minnesota por un presentador danés en un programa sobre descendencia irlandesa. La pareja habla de sus experiencias, habiendo adoptado recientemente una niña de otro país. El único factor inusual es que los padres adoptivos son de descendencia coreana y la niña es caucásica de Dinamarca.
- **Tracing Trades.** Jane Jin Kaisen y Tobias Hübinette. 2006. 38 mins. La película muestra la investigación de una pista: un dibujo de Peter Paul Rubens de un hombre coreano, que puede haber sido el primer esclavo y el primer adoptado coreanos en pisar tierra europea. Esto lleva a una revisión crítica de la historia de la adopción internacional como un fenómeno de bienestar postcolonial y humanístico. El tráfico en la adopción es puesto en relación a una amplia narrativa sobre migración, importación cultural y tráfico de personas. Estos rastros llevan al análisis del colonialismo nórdico, el orientalismo y la cultivación de lo exótico, gente extranjera exhibida en Tiboli y en zoos. El repaso de estas evidencias fotográficas de la construcción de la nación danesa lleva a una lucha sobre la historia y el derecho a reinterpretar partes de la historia nacional.





...PARA LEER

- Hübinette, T. 2004. To be a white Swede, an Oriental stereotype, a non-Western immigrant, an Asian tourist and an ethnic Korean. Some notes on the infelicitous performative of adopted Koreans. *Uri Shinmun* no. 4 (vol. 14), pp. 45-49.
- Hübinette, T. 2006. From orphan trains to babylifts: Colonial trafficking, empire building and social engineering in Jane Jeong Trenka, Chinyere Oparah & Sun Yung Shin (ed.), *Outsiders Within: Writing on transracial adoption*. Boston: South End Press, pp. 139-149.
- Hübinette, T. 2006. Comforting an orphaned nation. Representations of international adoption and adopted Koreans in Korean popular culture, *Korean Studies Series* No. 32, pp. 263.
- Hübinette, T. 2007. Asian bodies out of control: Examining the adopted Korean existence in Rachel S. Parreñas & Lok C.D. Siu (ed.), *Asian diasporas. New conceptions, new frameworks*. Stanford: Stanford University Press, pp. 177-200.
- Hübinette, T. 2008. European colonial trafficking, American empire-building and Nordic social engineering. Rethinking international adoption from a postcolonial and feminist perspective in Meenu Bhatnagar (ed.), *Child adoption. Issues and perspectives*. Hyderabad: Icfai University Press, pp. 104-116.
- Hübinette, T. 2009. On being Swedish and not being white: Conversations with adoptees and adoptive parents on everyday racism in Sweden/Paekini anin Sûoêdêninûro sanûn kôt Sûoêdênûi ilsangjôk injongch'abyôlê taehan ibyangin, ibyang pumowoaûi taehwa, *Journal of Korean Adoption Studies* no. 1 (vol. 1), pp. 51-77/78-97.
- Hübinette, T. 2009. *The Korean adoption issue between modernity and coloniality. Transnational adoption and overseas adoptees in Korean popular culture*. Köln: Lambert Academic Publishing, pp. 230.
- Hübinette, T and Tigervall, C. 2009. When racism becomes individualised: Experiences of racialisation among adult adoptees and adoptive parents of Sweden in Suvi Keskinen, Salla Tuori, Sari Irni & Diana Mulinari (ed.), *Complying with colonialism: Gender, race and ethnicity in the Nordic region*. Farnham: Ashgate, pp. 119-135.
- Hübinette, T. and Tigervall, C. 2010. Adoption with complications: Conversations with adoptees and adoptive parents on everyday racism and ethnic identity, *International Social Work* no. 4 (vol. 53), pp. 489-509.

LINKS DE INTERÉS

Páginas web de:

[Tobias Hübinette](#)

[Jane Jin Kaisen](#)

EVENTOS RECIENTES

DE LA EVIDENCIA A LA NARRATIVA EN LA ATENCIÓN SANITARIA: Biopoder y relatos de aflicción

X Coloquio de la REDAM (RED Antropología Médica)

Tarragona, 7-8 de Junio de 2010

El coloquio anual de la Universitat Rovira i Virgili, con el objetivo de aportar alternativas desde la antropología de la salud al discurso biomédico hegemónico, contrapone el paradigma de la medicina basada en la evidencia (EMB) con una emergente medicina basada en la narrativa, alternativa y complementaria. Compuesto por dos conferencias, 8 mesas de 4-6 ponencias sobre:

Contrastar evidencias: sufrimiento y biopoder, narrativas profesionales, narrativa y gestión del sufrimiento, tiempo y narrativa en la experiencia de enfermedad, cuerpo narrado y biopoder, figurar el sufrimiento.

Y la clausura a cargo de Radio Nikosia, discurso alternativo al poder.

La racionalización de la EMB permite unificar criterios a costa de la desaparición del individuo. Es necesaria una racionalidad más humanizada, que incluya el discurso del paciente. La escucha se construye desde el saber. Aparecen las construcciones culturales de masculinidad/feminidad, la predominancia del discurso masculino, en la vivencia subjetiva del cuerpo, que se hace patente en enfermedades deslegitimadas por ser “en femenino” (fibromialgia). También hacen falta otros modelos en la gestión del sufrimiento en infertilidad, ante la ruptura de la continuidad corporal y espiritual que representa la paternidad/maternidad biológica, que permitan su reelaboración simbólica y su resignificación hacia el parentesco social, alternativa a la vía legitimada por el saber médico, que es la reproducción asistida.

Se destaca la importancia de añadir al saber médico, el saber proporcionado por la narrativa del paciente, su subjetividad, heterogeneidad, la dimensión social y el conocimiento que proviene de medicinas alternativas, que le permita participar de forma activa manteniendo la conexión consigo mismo y con su propio cuerpo.

Victoria Badía

PRÓXIMOS EVENTOS DE INTERÉS

- [The IV World Congress on Child and Adolescent Rights](#) Puerto Rico, 15 -18 de noviembre, 2010
- [Futures in the making - youth, conflict and potentiality](#) Copenhagen, 20-21 de enero, 2011
- [2011 Meeting of the Society for Cross Cultural Research](#). Realizado conjuntamente la [Society for Anthropological Sciences](#) y el [American Anthropological Association's Anthropology of Children and Childhood Interest Group](#) Charleston, South Carolina. 16-19 de febrero, 2011.
- [Workshop. The Costs of Children](#) Oslo, Norway, 24-25 de febrer, 2011
- [2011 ACP - The Asian Conference on Psychology and the Behavioral Sciences 2011](#). Tema de la Conference: "Brave New World: Caring Sharing and Understanding". Osaka, Japan. 20-22 de marzo, 2011.
- [Quality in Alternative Care, International Conference](#) Prague, 4-6 de abril, 2011.
- [Early Childhood in Developing World Contexts International Conference](#) University College Cork, Ireland. 7 - 8 de abril, 2011.
- [New Worlds of Adoption: Research-Based Interventions Promoting Attachment](#). Campus Center Hotel, University of Massachusetts Amherst. 8 de abril, 2011.
- [Association of American Geographers, Annual Meeting 2011](#). Tema del Meeting "Geographies of Youth, Gender and Ethnicity" Seattle, 12 - 16 de abril, 2011.
- [The second international conference for Psychosocial Perspectives on Quasi-coercive Treatment of Offenders](#) Timisoara, Romania, 5-7 de mayo, 2011.
- [1st Global Conference. Queer Sexualities](#). Warsaw, Poland, 13–15 de mayo, 2011.
- [Multiple Childhoods/Multidisciplinary Perspectives](#) Rutgers University, Camden, NJ, USA, 20-21 de mayo, 2011.
- [Social Protection in Southern Africa: New Opportunities for Social Development](#). University of Johannesburg, 25 - 26 de mayo, 2011.

SOBRE LOS AUTORES DE LOS CONTENIDOS DE ESTE NÚMERO

Jane Jin Kaisen,

es una activista y artista visual que trabaja de manera interdisciplinaria con el vídeo, la performance, el texto y la fotografía. En un intento por deconstruir la narración, la lectura y la representación, utiliza estrategias reversibles y enfoques de múltiples sentidos en el uso del lenguaje y el medio. Forma parte de la *Chamber of Public Secrets*, un aparato de arte móvil, que produce vídeos documentales de radiodifusión para la televisión, con sede en Copenhagen-TV, y ha organizado recientemente *Made In Video: International Video Art Festival on Public Secrets and Visual Representation* en Copenhagen, en 2006. Fue coorganizadora del *Encuentro de Adoptados Internacionales* (Seul, Corea del Sur, 2004), y cofundadora del UFOLab (*Unidentified Foreign Object Laboratory*: Laboratorio de objetos extranjeros no identificados), un grupo de artistas/activistas con sede en Escandinavia que trabaja desde una perspectiva teórica postcolonial y feminista por los derechos de los adoptados internacionales a través de seminarios, exposiciones, intervenciones en la ciudad, y escritos. Kaisen forma parte también de la exposición colectiva de la “Orientación de la Diáspora de los Artistas Coreanos”, que expone y da conferencias sobre la transexperiencia.

Tobias Hübinette (nombre coreano Lee Sam-dol),

es profesor e investigador de la Sociedad y Cultura Contemporáneas de Corea. Su tesis doctoral sobre Estudios Coreanos, *Comforting an Orphaned Nation*, estudia la adopción internacional desde Corea, el tema de la adopción en Corea, y las representaciones de los coreanos adoptados en la cultura popular y los medios de comunicación de Corea. Ha dado conferencias, ha publicado libros y artículos, y ha desarrollado una investigación sobre el nazismo y el racismo en los países escandinavos. Además, escribe, en sueco y coreano, en diarios y revistas internacionales sobre cuestiones relativas al (post)colonialismo en el ámbito y contexto nórdicos, y sobre adopción internacional y adoptados internacionales en general. Sus otros intereses son las imágenes y representaciones, que hacen los suecos y Occidente en general, de los asiáticos orientales y coreanos, los problemas relacionados con el orientalismo y el *asianismo*, y la marginación postcolonial de las diásporas y las minorías étnicas.